

# 20 - Though the Mind May be Wrong

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Now, why don't you come with me, tiger boy?

**[00:01] A**

Now, why don't you come with me, tiger boy?

**[00:07] Atsushi**

*It's happening again.*

**[00:10] Atsushi**

*Yet again, I'm...*

**[00:13] Kyouka**

Wait.

**[00:17] Francis**

Weren't you with the Port Mafia?

**[00:20] Kyouka**

I'm not.

**[00:21] Kyouka**

My name is Kyouka.

**[00:23] Kyouka**

I'm with the Agency.

**[00:27] Francis**

What a barbaric nation.

**[00:29] Francis**

For such a young girl to be so...

**[00:32] Francis**

You, wait!

**[00:36] Francis**

Oh, dear.

**[00:41] Atsushi**

I've been looking for you.

**[00:43] Atsushi**

Where were you all this time?

**[00:45] Kyouka**

In alleyways and slums.

**[00:47] Kyouka**

Where I used to be.

**[00:50] Kyouka**

But I didn't belong there anymore.

**[00:55] Kyouka**

I called the city police  
from the shop phone.

**[00:59] Kyouka**

It won't be so easy for the  
Guild with the police around.

**[01:03] Atsushi**

Kyouka-chan...

**[01:05] Atsushi**

You could have stayed out of the war  
if you just stayed missing.

**[01:11] Kyouka**

The Agency is my only home.

**[01:15] (Flashback) Kouyou**

Kyouka will soon kill many people.

**[01:19] (Flashback) Kouyou**

So long as her abilities are  
darkly entangled within her soul,

**[01:23] (Flashback) Kouyou**

she will never escape the darkness.

**[01:27] Kyouka**

For the first time in my life,  
I aspire to be something.

**[01:31] Kyouka**

So I will fight.

**[01:33] Kyouka**

Even if that means I have to use  
everything that lurks within me.

**[01:40] Kyouka**

They're here.

**[03:12] Atsushi**

Excuse me.

**[03:14] A**

What happened?

**[03:16] Atsushi**

We were attacked with weapons.

**[03:19] A**

What?

**[03:20] A**

Captain!

**[03:22] B**

Unit 07 here, calling headquarters.

**[03:25] C**

*Headquarters.*

**[03:27] C**

*Your location?*

**[03:29] B**

Dock Three.

**[03:30] C**

*We have information that a serial murderer is on the loose in that area.*

**[03:35] C**

*A girl of fourteen, dressed in Japanese clothes.*

**[03:37] C**

*I repeat.*

**[03:38] C**

*We have information that a serial murderer is on the loose in that area.*

**[03:42] C**

*A girl of fourteen, dressed in Japanese clothes.*

**[03:45] B**

How old are you, miss?

**[03:49] B**

Headquarters, we—

**[03:53] A**

Captain!

**[03:59] Atsushi**

How could you do that?

**[04:01] Atsushi**

Captain!

**[04:02] Atsushi**

Hang in there, Captain!

**[04:04] Atsushi**

Requesting backup!

**[04:08] A**

Flawless.

**[04:11] A**

Even the target's escape measures are accounted for.

**[04:15] A**

Miss Louisa's strategy proposals are perfect, as always.

**[04:26] [SONG] Text**

Guild Operative

Mark T.

**SIGN** Ability: Huck Finn & Tom Sawyer

**[04:27] Mark**

Bullseye.

**[04:29] Mark**

It won't kill you, since it's a rubber bullet, but it's painful as hell.

**[04:33] Francis**

*Good work, Mark.*

**[04:37] Francis**

Well then, my little princess,  
I'm taking your boyfriend.

**[04:43] Kyouka**

No!

**[04:44] Kyouka**

Anything but that!

**[04:45] Francis**

Mr. Herman.

**[04:47] Herman**

Understood.

**[05:02] [SONG] Text**

Guild Operative

Herman M.

**SIGN** Ability: Moby Dick

**[05:02] Herman**

It's been a long time, my friend.

**[05:06] Francis**

We've only just met,

**[05:09] Francis**

but allow me to give you some  
life advice, my little princess.

**[05:13] Francis**

You aren't cut out for helping people.

**[05:17] Francis**

I assume you understand  
what you *are* cut out for.

**[05:28] Kyouka**

Why?

**[05:30] Kyouka**

Why did you show me the light?

**[05:34] Kyouka**

Why did you give me hope?

**[05:42] A**

Hands up!

**[05:43] A**

You're under arrest on  
suspicion of serial murder.

**[05:47] Kyouka**

Goodbye.

**SIGN** Episode 20: Though the Head May Err

**[05:50] Kyouka**

Please don't give me any more light.

**SIGN** And a week has passed...

**[06:00] Q**

Let's play.

**[06:01] Q**

What should we do?

**[06:03] Q**

It's so fun being outside.

**[06:05] Q**

There's one!

**[06:08] Q**

Hey, Mister, let's have fun.

**[06:12] Q**

You're from the Guild, aren't you?

**[06:15] Lovecraft**

Have fun?

**[06:17] Lovecraft**

With a child?

**[06:26] Lovecraft**

Here you are, a dachshund.

**[06:29] Q**

No thanks.

**[06:31] Q**

Okay, now it's my turn.

**[06:33] Q**

Boop, boop, boop!

**[06:35] Q**

Ta-da.

**[06:37] Q**

Look, you get that handprint  
when you hurt me.

**[06:41] Q**

Now, show me, Mister...

**[06:45] Q**

Show me complete madness.

**[06:48] Lovecraft**

I don't get it.

**[06:52] Lovecraft**

Is this what you mean by madness?

**[07:05] Francis**

You've been sleeping well, pastor.

**[07:10] Nathaniel**

Lord Francis.

**[07:12] Francis**

How do you feel?

**[07:14] Nathaniel**

Where's Margaret?

**[07:19] Francis**

In critical condition.

**[07:20] Francis**

She may never wake up.

**[07:26] Nathaniel**

What a foolish woman.

**[07:29] Nathaniel**

She protected me in the end.

**[07:32] Nathaniel**

That's how I survived.

**[07:36] Nathaniel**

Margaret said she would take  
back her family's honor.

**[07:41] Nathaniel**

So why...

**[07:43] Francis**

She joined the operation in  
order to repay her family's

**[07:46] Francis**

massive debt and re-establish  
their reputation.

**[07:50] Francis**

Alas, that's nothing more  
than a fleeting dream.

**[07:54] Nathaniel**

It was never fleeting.

**[07:56] Nathaniel**

Not until you made it so, Lord Francis.

**[07:59] Francis**

What?

**[08:00] Nathaniel**

I will depend on you no longer.

**[08:03] Nathaniel**

I will take back her honor myself.

**[08:09] Francis**

Ms. Louisa.

**[08:11] Francis**

Show me the emergency plan.

**[08:14] Louisa**

But that plan will cause a  
lot of collateral damage.

**[08:18] Louisa**

It'll turn Yokohama into a sea of flames.

**[08:20] Francis**

Everything here belongs to me.

**[08:23] Francis**

The ship, the desk, the pens,  
the window dressing...

**[08:28] Francis**

And you and my other people, too, of course.

**[08:31] Francis**

Thus, I won't allow my people  
to be hurt any more.

**[08:35] Francis**

As you are my property,  
I have the right to protect you.

**[08:41] Francis**

Notify everyone that the  
emergency plan is in effect.

**[08:44] Louisa**

Y-Yes, sir.

**[08:45] Francis**

I'll end this in the blink of an eye.

**[08:52] Lovecraft**

Dachshund.

**[08:57] A**

Hey, how's it coming?

**[09:00] Q**

My body...

**[09:01] Q**

It hurts.

**[09:03] A**

Well, if you're looking for someone to blame,  
try the officers who made this emergency plan,

**[09:08] A**

or yourself for coming up with the foolish  
idea of trying to destroy Lovecraft's mind.

**[09:13] Q**

I'll kill you.

**[09:15] Q**

I'll kill you!

**[09:17] Q**

Ow!

**[09:23] Francis**

Are you enjoying your  
cruise on the Moby Dick?

**[09:30] A**

Excuse me.

**[09:37] Atsushi**

Why is she here?

**[09:38] Francis**

Oh, Ms. Lucy?

**[09:41] Francis**

She has no strategic value, given that her  
trick's known now, but she insisted on staying.

**[09:50] Francis**

Now, where were we?

**[09:53] Francis**

We're looking for a book.

**[09:56] Atsushi**

A book?

**[09:57] Francis**

There's only a single copy in the world.

**[10:00] Francis**

It's said to be impervious to any degree of firepower or special abilities.

**[10:05] Francis**

Someone with a gift foresaw that it would be found sealed away here in Yokohama.

**[10:11] Atsushi**

What does that book have to do with me?

**[10:13] Francis**

You're literally the tiger beetle... The guide post.

**[10:20] Francis**

In fact, I brought you here because

**[10:22] Francis**

I couldn't have you turning to ashes along with the rest of the city.

**[10:25] Atsushi**

What?

**[10:26] Francis**

The Gifted Special Operations Division is neutralized.

**[10:29] Francis**

All that's left is the Armed Detective Agency and the Port Mafia.

**[10:32] Francis**

These two organizations happen to be quite a pain.

**[10:35] Francis**

We've decided to burn down the entire city.

**[10:38] Francis**

It'll make our search easier as well.

**[10:41] Atsushi**

No one has such a powerful gift!

**[10:44] Francis**

Does this not look familiar?

**[10:48] A**

Said emergency plan is, basically, a combo of our two abilities.

**[10:55] A**

My gift gives me the ability to share senses between a host and other trees,

**[10:59] A**

across my vines.

**[11:01] A**

I've connected every tree  
in Yokohama to you.

**[11:05] A**

The unwitting go on as usual,  
walking on the roots,

**[11:09] A**

hitting the trunks,  
and cutting down branches.

**[11:12] A**

That pain is being sent  
into you as we speak.

**[11:18] A**

Now, it's time for a quiz.

**[11:20] A**

What do you think will happen to the city  
if you engage your curse right now?

**[11:25] Francis**

The moment I rip this doll's head off,  
roughly 20 percent of the town will be cursed.

**[11:33] Francis**

This is the emergency plan.

**[11:35] Francis**

Also known as the Yokohama  
Incineration Operation.

**[11:39] Francis**

Your town will be destroyed,  
all because of you.

**[11:44] Q**

Why?

**[11:46] Q**

I never asked for this ability.

**[11:51] Q**

So why do all these terrible  
things happen because of me?

**[11:55] Q**

Isn't everyone equal in  
the eyes of the Lord?

**[11:58] A**

You're right.

**[12:00] A**

But this is the world we live in.

**[12:03] A**

So let me tell you the truth:

**[12:06] A**

God exists.

**[12:08] A**

But He doesn't love you.

**[12:11] Q**

No!

**[12:12] Q**

No! No!

**[12:14] Q**

I'll burn this world down!

**[12:16] Q**

I'll curse it!

**[12:17] Q**

I'll curse it!

**[12:18] Q**

I'll curse it!

**[12:27] A**

Say, dear.

**[12:29] B**

Yes?

**[12:30] A**

Did you always have that scar?

**[12:37] Francis**

Looks like it's begun.

**[12:39] Francis**

All I need to do now is to destroy  
this doll and trigger the ability.

**[12:44] Atsushi**

Okay!

**[12:46] Atsushi**

I surrender!

**[12:47] Atsushi**

The Agency and I will help  
you unconditionally.

**[12:51] Atsushi**

So please don't destroy the doll!

**[12:54] Francis**

I see.

**[12:56] Francis**

That is an interesting proposal.

**[12:58] Francis**

Very well. Let's form a  
cooperative framework.

**[13:02] Francis**

But only with the survivors.

**[13:12] A**

Damn, traffic jam.

**[13:14] B**

It's so peaceful.

**[13:16] A**

How is it peaceful?

**[13:19] A**

What the hell?!

**[13:20] B**

Minoura-san!

**[13:26] Atsushi**

Let me out!

**[13:27] Atsushi**

Damn it.

**[13:31] Atsushi**

The city... I need to do something.

**[13:32] Lucy**

Oh my, I came to check on you  
on my way to the garbage.

**[13:36] Lucy**

This is a pleasant sight.

**[13:38] Atsushi**

You're...

**[13:39] Atsushi**

Please.

**[13:40] Atsushi**

Let me out of here.

**[13:41] Lucy**

No way.

**[13:43] Lucy**

I hate privileged people like you.

**[13:46] Lucy**

Maybe you'll know how I feel

**[13:48] Lucy**

when the city burns down and you're  
discarded like this useless doll.

**[13:56] Atsushi**

I know your pain well.

**[14:00] Lucy**

Don't talk like you know!

**[14:02] Lucy**

Have you washed dishes all  
day with bloody fingers?

**[14:06] Lucy**

Have you ever been tortured  
with a hot iron poker?

**[14:09] Lucy**

Do you have any idea how much pain  
and agony these scars give me?

**[14:16] Atsushi**

On the first day, it's the bone that hurts.

**[14:20] Atsushi**

But it's the third day

that it hurts the most.

**[14:25] Atsushi**

The burn chafes every time you move.

**[14:26] Atsushi**

It hurts like hell.

**[14:29] Atsushi**

I was there, too.

**[14:32] Atsushi**

I know your fear and loneliness well.

**[14:35] Atsushi**

But loneliness wasn't a king  
lording over us forever.

**[14:41] Atsushi**

Loneliness is just a soft, puffy cloud  
forming and vanishing on a whim.

**[14:46] Atsushi**

Many people on the ground  
carry wounds the way we do.

**[14:51] Atsushi**

Abandon them, and you're  
abandoning your past self.

**[15:00] Atsushi**

Is that what you want?

**[15:05] Atsushi**

Where am I?

**[15:06] Lucy**

It's too late.

**[15:08] Lucy**

Yokohama's done.

**[15:09] Atsushi**

No, there's still a way.

**[15:13] Atsushi**

Dazai-san only needs to touch  
the doll to end the curse.

**[15:17] Lucy**

Are you stupid?

**[15:19] Lucy**

We're in the sky.

**[15:21] Lucy**

How do you think you're  
going to give him the doll?

**[15:28] Lucy**

I see.

**[15:30] Lucy**

You're doing it.

**[15:32] Lucy**

You'll get shot and killed by anti-air guns.

**[15:34] Lucy**

Or you'll hit the ground and die.

**[15:37] Lucy**

Or you'll get shredded up by  
the madmen on the ground.

**[15:40] Lucy**

You know those are your only options,  
and you're still going to do it.

**[15:44] Atsushi**

There was an old book at the orphanage.

**[15:48] Atsushi**

It said, "I've never regretted  
anything I've done."

**[15:54] Atsushi**

"I've only ever regretted the  
things that I didn't do."

**[16:00] Atsushi**

*What was the name of the author?*

**[16:10] Lucy**

It's a parachute.

**[16:12] Lucy**

I kept one hidden in case  
I needed to escape.

**[16:15] Lucy**

I connected the white door  
to Moby Dick's plating.

**[16:19] Atsushi**

Really?

**[16:20] Atsushi**

The Guild won't let you  
off for letting me go.

**[16:25] Lucy**

I've always been lonely.

**[16:27] Lucy**

Besides, as long as I'm  
in this room, I'm safe.

**[16:41] Atsushi**

Hey, are you really going to be safe?

**[16:46] Atsushi**

I know you're invulnerable in this room.

**[16:49] Atsushi**

But doesn't that mean you  
can never leave this room?

**[16:56] Lucy**

You're so dense.

**[16:59] Lucy**

It's just an excuse.

**[17:02] Lucy**

Live.

**[17:04] Lucy**

And save me from this place someday.

**[17:10] Lucy**

I'll be waiting.

**[17:13] Atsushi**

All right.

**[17:18] A**

The tiger has escaped.

**[17:20] A**

To your stations!

**[17:22] A**

I repeat.

**[17:22] A**

The tiger has escaped.

**[17:24] Francis**

Prepare anti-air cannons.

**[17:30] Atsushi**

It's...

**[17:36] A**

Control the traffic!

**[17:38] A**

We won't have anywhere left to do business.

**[17:42] A**

Protect it with your life!

**[17:44] Atsushi**

*I see.*

**[17:46] Atsushi**

*So that's what's happening.*

**[17:51] Mark**

Now, then.

**[17:53] Mark**

Mark here can hit a falling target, no problem.

**[18:01] Tom**

Peek-a-boo.

**[18:03] Atsushi**

What the...

**[18:07] Huck**

Tom has captured the target.

**[18:09] Mark**

Good boy, Tom!

**[18:11] Mark**

All right, Huck, load the second shell.

**[18:14] Huck**

Yes, sir.

**[18:15] Huck**

Trajectory and firing velocity, check.

**[18:17] Huck**

Compensating for relative velocity  
with target body, check.

**[18:24] Tom**

Huck's shot ripped through the parachute.

**[18:27] Mark**

Yeah!

**[18:29] Mark**

So, how's the tiger boy?

**[18:31] Tom**

Passed out from the blast.

**[18:33] Tom**

It looks like he's going to hit the  
ground and be smashed to bits.

**[18:36] Tom**

What happened to your order not to kill him?

**[18:38] Mark**

I'm sure his own country's gifteds will  
figure it out, as long as his body's still there.

**[18:47] Atsushi**

So I really am no use.

**[18:50] Atsushi**

There's nothing I can do.

**[18:57] Atsushi**

It's you.

**[18:59] Atsushi**

Of course.

**[19:04] Atsushi**

You despise me, don't you?

**[19:13] Atsushi**

I hate me, too.

**[19:24] Atsushi**

Thanks for everything.

**[19:47] Atsushi**

I'm alive.

**[19:51] Atsushi**

I have to deliver it!

**[20:10] Atsushi**

*I need to stop it immediately.*

**[20:16] Mark**

Amazing.

**[20:17] Mark**

He survived a huge fall, and my rain of  
bullets won't so much as scratch him.

**[20:22] Tom**

I guess he's *that* desperate  
to deliver that gross doll.

**[20:25] Mark**

This isn't a hunt, then.

**[20:28] Mark**

This is a duel between two men.

**[20:32] Atsushi**

*What?*

**[20:33] Atsushi**

*Has that thing always been here?*

**[20:36] Mark**

I don't recommend losing  
your focus, tiger boy.

**[20:40] Mark**

There's no telling from which  
way trouble will come.

**[20:43] Atsushi**

An oil truck!

**[20:57] Mark**

It's over.

**[21:07] A**

Stop resisting.

**[21:10] A**

You've reached your limit.

**[21:13] Atsushi**

Shut up.

**[21:37] Dazai**

You win, Atsushi-kun.

**[21:40] ---**

Dazai-san...

**[21:43] Atsushi**

It's dangerous here.

**[21:44] Atsushi**

They'll shoot you from above.

**[21:46] ---**

I wonder about that.

**[21:54] Mark**

Smoke?

**[21:55] Tom**

That's not all.

**[21:56] Tom**

Heat sensors and radars disabled.

**[21:59] Tom**

It's a sensor jammer.

**[22:01] Mark**

He's been setting them up all over town  
believing he'd be coming with the doll?

**[22:11] Mark**

You got me.

**[22:14] Dazai**

Good job, Atsushi-kun.

**[22:16] Dazai**

Yokohama is saved.

**[22:20] Dazai**

Or so I wish.

**[22:23] Dazai**

But as long as the enemy have Q,

**[22:25] Dazai**

they'll repeat this carnage  
as many times as they need.

**[22:29] Dazai**

Now, what do we do?

**[22:33] Atsushi**

Dazai-san, I'm reminded of a line  
from a book I read a long time ago.

**[22:41] Atsushi**

"The head may err, but never the blood."

**[22:48] Atsushi**

I have an idea.

**[22:52] Atsushi**

It may seem out of the  
question to everyone else.

**[22:55] Atsushi**

Yet to me, to my blood and soul,  
it seems like the only correct answer.

**[23:02] Dazai**

What's the idea?

**[23:04] Atsushi**

An alliance.

**[23:07] Atsushi**

They're the most powerful in Yokohama,  
and they're trying to defend this city.

**[23:13] Atsushi**

There's no better organization to  
help us in our fight against the Guild.

**[23:19] Dazai**

And which organization is that?

**SIGN** Episode 21: Double Black

**[23:29] Atsushi**

The Port Mafia.

**SIGN** "The head may err, but never the blood." -

Nakajima Atsushi, in *Light, Wind and Dreams*

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:29:22 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:29:22 UTC by whimsee